

**Invitation au colloque interdisciplinaire**  
**En hommage à JIŘÍ LEVÝ – Ad Translationem**  
**organisé les 26 et 27 octobre 2017 à Brno**

Il y a quelques mois, Jiří Levý (1926–1967) aurait fêté son 90<sup>e</sup> anniversaire. L'œuvre immense qu'il a laissé derrière lui ne cesse d'inspirer les chercheurs jusqu'à nos jours. Par son travail, Jiří Levý se situait à la charnière de plusieurs disciplines, mais c'est surtout sa contribution à la théorie de la traduction qui compte parmi ses travaux les plus connus. Son *Art de la traduction (Umění překladau, 1963, Die literarische Übersetzung* en traduction allemande de 1969, *The Art of Translation* en traduction anglaise de 2011) était à l'époque l'œuvre pionnière qui, grâce à sa perspicacité et la saisie interdisciplinaire du sujet, reste appréciée jusqu'aujourd'hui, et ce malgré l'évolution de la discipline depuis l'époque de Jiří Levý. Ce dernier se lança avec ferveur et enthousiasme dans la théorie du vers – en témoigne le grand nombre d'études publiées sur la question, de même que deux colloques consacrés à la versologie qu'il a organisés à Brno en 1964 et en 1966. Mais l'intérêt de Jiří Levý allait bien au-delà de la théorie de la traduction et la théorie du vers : en se focalisant sur les études comparées et la méthodologie de la science littéraire, il contribua à la création de cette dernière non seulement par ses analyses, mais également par son respect du principe selon lequel il importe de réexaminer et réévaluer sans cesse les concepts existants à la lumière de leur utilité et leurs limites. Jiří Levý a ainsi annoncé la situation actuelle par la mise en relief des liens interdisciplinaires et par l'application des méthodes exactes dans les sciences humaines – ceci étant prouvé entre autre par la fondation par Jiří Levý, au milieu des années 1960, du *Groupe pour les méthodes exactes et les liens interdisciplinaires*, qui fut renouvelé après sa mort prématurée sous le nom du *Groupe pour la sémiologie et la linguistique mathématique* près de la *Société cybernétique tchécoslovaque*. L'orientation scientifique rigoureuse de Jiří Levý caractérise aussi le recueil posthume (1971) de ses textes, intitulé *La science littéraire sera-t-elle un jour une science exacte ?* Depuis l'époque où Jiří Levý se posait la question, les choses ont évolué. Aujourd'hui, nous voulons renouer avec l'héritage de Jiří Levý, en étant guidés tant par son esprit critique que par son humanité et son interdisciplinarité. L'objectif de nos recherches sera ainsi axé sur les inspirations et questions actuelles relevant des domaines d'intérêt clés de Jiří Levý: la traductologie, la science littéraire et les études comparées, tant littéraires que traductologiques.

Chères et chers collègues,

Nous avons l'honneur de vous inviter au colloque interdisciplinaire

**En hommage à JIŘÍ LEVÝ – Ad Translationem**  
**organisé les 26 et 27 octobre 2017 à Brno**

par l'Institut de la littérature tchèque de la Faculté des Lettres de l'Université  
Masaryk de Brno,

en collaboration avec la Bibliothèque Morave de Brno, l'Institut de Langues et  
Littératures romanes, le Département des Études anglo-américaines et le  
Département des Études germaniques et nordiques de la Faculté des Lettres de  
l'Université Masaryk de Brno

Nous espérons que le colloque qui se tiendra dans la ville où Jiří Levý a  
poursuivi pendant de longues années son travail scientifique, pourra devenir un  
lieu de dialogue entre ses élèves, ses successeurs et interprètes, de même  
qu'entre tous ceux qui perpétuent les idées et l'œuvre de Jiří Levý jusqu'à nos  
jours, en développant leurs propres concepts créatifs.

Seront ainsi bienvenues les contributions en français (en espagnol, en anglais, en  
allemand) ou en tchèque/ slovaque d'une durée maximale de 20 minutes, axées  
sur la traductologie, la théorie littéraire, la versologie, la méthodologie  
traductologique et littéraire, les études comparées et interculturelles, ou encore  
les études focalisées sur le contexte historico-littéraire dans lequel évoluaient la  
personnalité et l'œuvre de Jiří Levý.

Une monographie collective sera publiée à l'issue du colloque, comprenant les  
contributions sélectionnées par le comité scientifique.

La partie scientifique du colloque sera suivie d'un programme culturel,  
présentant le patrimoine culturel de la ville de Brno.

Les annotations des contributions (max. de 250 mots), accompagnées d'une  
courte biographie de l'auteur (max. 250 mots) sont à envoyer à l'adresse  
électronique [adtransfran@phil.muni.cz](mailto:adtransfran@phil.muni.cz) avant le **31 mars 2017**.

Pour le comité organisateur,

Tereza Dědinová, Zbyněk Fišer, Tomáš Kubíček, Pavla Doležalová, Zuzana Raková, Jan Seidl